



# ANNALES ISLAMOLOGIQUES

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

AnIsl 11 (1972), p. 211-233

Robert Mantran

Inscriptions turques ou de l'époque turque du Caire [avec 6 planches].

## Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

## Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

## Dernières publications

9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	<i>Tebtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène
9782724711295	<i>Guide de l'Égypte prédynastique</i>	Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant
9782724711363	<i>Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)</i>	

# INSCRIPTIONS TURQUES OU DE L'ÉPOQUE TURQUE DU CAIRE

Robert MANTRAN

Les inscriptions que nous présentons ici constituent la première partie d'un ensemble d'inscriptions datant de la période turque, que nous avons commencé de recueillir. La plus ancienne est une tombe de 1001/1592-93, la plus récente est l'inscription d'une fontaine de 1284/1867.

Ces inscriptions ont été recueillies au cours d'une mission effectuée au Caire au mois de mars 1970; en raison de la brièveté de notre séjour, le travail préparatoire de repérage des monuments et la sélection des inscriptions avait été accompli par M. Abdel Tawwab, Directeur général des monuments musulmans et coptes, à qui j'adresse mes remerciements, non seulement pour ce travail, mais également pour l'obligeance avec laquelle il a mis à ma disposition des inspecteurs de la Direction des Antiquités pour faciliter ma tâche.

Le but initial de la mission consistait dans le relevé des inscriptions des maisons et palais turcs du Caire, ceci dans le cadre d'une Recherche coopérative sur programme du Centre National de la Recherche Scientifique, en liaison avec la Direction des Antiquités du Caire.

Il est vite apparu à l'un des responsables de la R.C.P., Monsieur Alexandre Lézine, et à moi-même que ces inscriptions, dans l'état actuel de leur conservation et en attendant un nettoyage ou une restauration, ne formaient qu'un ensemble assez réduit; c'est pour-quoi, d'un commun accord, nous avons décidé d'étendre ce relevé à d'autres inscriptions turques que M. Abdel Tawwab nous avait signalées.

La lecture et le déchiffrement de ces inscriptions n'ont pas toujours été faits dans des conditions idéales, en raison soit de la situation du texte sur le monument (grande hauteur, ou bien, en ce qui concerne les maisons et palais, obscurité du lieu), soit de la destruction partielle du texte, soit de l'empoussiérage ou du badigeonnage de celui-ci. Des photographies de chaque inscription ont été prises, mais elles n'ont pu toujours, en fonction des raisons mentionnées, apporter un complément suffisant d'information. Ce fut le cas, particulièrement, dans certaines maisons où il faudrait, pour obtenir de bons résultats, disposer d'une échelle ou d'un échafaudage, et de flashes.

C'est pourquoi nous ne présentons, dans ce premier article, que les inscriptions pour lesquelles nous avons pu déchiffrer et transcrire le texte à peu près intégralement. Les autres, qui sont au nombre d'une vingtaine, doivent faire l'objet de nouvelles photographies prises dans de meilleures conditions, et seront ensuite publiées.

D'autre part, nous ne donnons ici que le texte et la traduction des inscriptions. En effet, d'une part nous avons manqué de temps, au Caire, pour effectuer des recherches d'identification, des vérifications, et d'autre part nous ne disposons pas à Aix en Provence des moyens d'investigation suffisants pour présenter un commentaire explicite de ces inscriptions. Aussi nous réservons-nous de publier ultérieurement commentaires et notes, probablement avec la parution de la deuxième série.

Nous voulons également signaler que les relevés antérieurs d'inscriptions turques au Caire sont très peu nombreux. Nous mentionnerons à ce sujet :

P. Casanova, *Histoire et description de la citadelle du Caire*, dans *Mémoires de la Mission archéologique française du Caire*, t. VI, 4<sup>e</sup> fascicule, 1894, et 5<sup>e</sup> fascicule, 1897.

Jean Deny, *Sommaire des Archives turques du Caire*, Le Caire 1930.

Max Van Berchem, C.I.A., 1<sup>re</sup> Partie : Le Caire — Paris 1903 (Ne publie que des inscriptions en arabe).

Quant à Edmond Pauty, *Les Palais et maisons d'époque musulmane au Caire*, MIFAO, LXII, 1933 et *L'Architecture au Caire depuis la conquête ottomane*, BIFAO XXXVI, 1936-37, p. 1-69, il ne donne que des listes de monuments.

Enfin, le *Bulletin de Conservation des Monuments de l'art arabe*, procès-verbaux de séances, ne contient que des relevés d'inscriptions arabes.

Ce premier article — et le suivant — ne prétendent pas épuiser le relevé et la publication des inscriptions turques du Caire, il s'en faut. Seule une étude systématique pourra permettre une publication complète de toutes les inscriptions signalées par Pauty et que nous n'avons pu voir au cours de cette mission.

Peut-être, dans un avenir prochain, aurons-nous l'occasion de constituer ce Corpus des inscriptions turques du Caire.

## I. — MOSQUÉE.

### 1. *Ribāṭ ul-athār*. Mosquée dans le quartier de Maadi — 1074 H.

Inscription sur le mur intérieur ouest de la salle de prière à 2 m. de hauteur, dans un cadre rectangulaire de 1 m. 50 × 0 m. 70. — 4 lignes à 3 cartouches chacune.  
— Petits caractères; points et signes.

A (1) — جناب حضرت سلطان محمد غازی

B — وجود پاکنی خیراته مظهر ایتدی خدا

C — درون پاکنه الهام ایدوب خدای جلیل

- (2) A — کایده (؟) بوجامعی رسم قدم اوزره بنا  
 B — اسمی بانی بیت اله ابراهیم  
 C — که ملک مصر عدالتده والی در حالا  
 (3) A — کمینه بنده سی اول پادشاه دورانک  
 B — بوکونه بر اثری ایتدی نامنه احیا  
 C — سوروب یوزین قدیمی اسمنه او سلطانک  
 (4) A — نوله شفاعتنه مظهر اولسه روز جزا  
 B — دعا ایدوب دیدی اتمامنه زکی تاریخ  
 C — یرنده جامع عالی اساس بی همتا

- (1) De Sa Majesté le Sultan Moḥammad Ghāzī <sup>(1)</sup> Dieu a orienté la nature vertueuse vers les œuvres pieuses. Dieu le Très Grand a inspiré son cœur sincère.  
 (2) Il a fait bâtir cette mosquée sur les plans anciens. Le nom du constructeur de la maison de Dieu est Ibrāhīm qui en ce moment est Gouverneur du royaume d'Égypte en toute équité.  
 (3) De ce souverain de l'époque, il est l'humble esclave; ainsi il a rendu à la vie une œuvre, pour sa gloire, il s'est prosterné devant le Sultan, selon l'usage ancien.  
 (4) Que le jour du jugement dernier lui soit accordé favorablement par son intercession. Ayant fait une prière, Zakī a dit la date pour son achèvement : « En ce lieu ont été jetés les fondements de cette éminente mosquée incomparable » <sup>(2)</sup>.

## 2. Ribāṭ ul-athār.

Inscription à l'intérieur de la mosquée : Dans une petite pièce à coupole, à l'ouest de la salle de prière, aux murs revêtus de faïences bleues; au-dessus d'une petite niche, à 2 m. de hauteur dans un cadre de 0 m. 40 × 0 m. 20, 2 lignes à un cartouche chacune. — Moyens caractères, points et signes.

- (1) بومقاهی ایلدی رسم قدیمی اوزره جدید  
 (2) قیلسون ابراهیم پاشانک خدا عمرن مزید

- (1) Il a refait ce lieu selon le dessin ancien.  
 (2) Que Dieu fasse longue la vie d'Ibrāhīm Pacha!

<sup>(1)</sup> Il s'agit du Sultan Mehmed (Moḥammad) IV (1648-1687).

<sup>(2)</sup> Le chronogramme donne la date de 1074 = 1663/1664.



3. *Ribāṭ ul-athār*. Enceinte extérieure — 1077 H. (Pl. V, A).

Inscription au-dessus de la porte Sud de l'enceinte, à 2 m. de hauteur, dans un cadre de 2 m. × 0 m. 30. — 2 lignes à 3 cartouches chacune. — Moyens caractères, points et signes.

A (1) — وضع اولندى ساقيه سلطان محمد نامنه

B — برسيل داخى يا پلدى ساقيه نك ياننه

C — نوش ايدوب آب صفا بخشندن انك تشنه لر

A (2) — ايلسونلر چوق دعا اول پادشاهك شاننه

B — چون تمامه ايريجك هاتف ديلدى تاريخى

C — بو ثواب اولدى روا سلطان محمد ادنه . سنه ۱۰۷۷

- (1) Une canalisation a été posée au nom du Sultan Moḥammad, une fontaine a en outre été construite auprès de la canalisation. Que les assoiffés, en buvant l'eau qui vient de celui qui pardonne,
- (2) disent beaucoup de prières pour ce souverain. Comme elle était sur le point d'être achevée, Hâtif a dit sa date : « Cette œuvre pieuse a été rendue agréable pour la gloire du Sultan Moḥammad ». Année 1077 (1666-67).

## II. — TOMBES.

4. *Tombeau de Ibrāhīm al Gundiṽān* — 1001 H.

A) Sur la façade Ouest du monument, à 4 m. de hauteur environ, dans un cadre de 0 m. 60 × 0 m. 50, 4 lignes, moyens caractères. (Inscription en arabe).

(1) انشا هذا المكان المبارك (2) ابراهيم اغا خليفه جنديان (3) ويرجو ان يغفر ذنبه  
الكريم (4) الرحيم الحنان المنان سنه ۱۰۰۱

- (1) A construit ce lieu béni (2) Ibrāhīm Aghā, Khalifa des *Gundiṽān* (3) Il espère que lui pardonnera ses péchés Dieu le généreux, (4) le clément, le miséricordieux, le bienfaisant. Année 1001 (1592-1593).

5. B) A l'intérieur du tombeau, tombe avec deux stèles.

a) stèle du côté Sud — 1052 H.

0 m. 90 de hauteur × 0 m. 15 de largeur. — 6 lignes, dont une pour la date. — Moyens caractères. (Inscription en arabe).

- (1) انشا هذا المحال المبارك اليراجى (2) غفور به الله عبوبه وغفر (3) ذنوبه الله هو الغفور الرحيم (4) ابراهيم اغاى مستحفظان حالا (5) و وقع الفراغ من تعميره (6) سنة ١٠٥٢
- (1) A construit ce lieu béni pour celui qui espère (2) que Dieu lui pardonnera ses péchés — (3) Dieu est le compatissant, le clément — (4) Ibrāhīm, alors Aghā des soldats (5) La fin de sa restauration a eu lieu (6) (en) l'année 1052 (1642-43)

6. b) *stèle du côté Nord* — 1165 H.

9 lignes. Les deux premières, qui font le tour de la stèle, comportent des formules coraniques et les noms de califes vénérés. Ensuite 4 lignes en moyens caractères, dont 2 sont à peu près illisibles, et 3 lignes en petits caractères.

- (1) et (2) formules coraniques — (3) جنديان قالفاسى ابراهيم اغا (4) قرب حقهده ..... ارتجا (5) ..... (6) هركلندن فاتحه ايلرجا (7) مرحوم دلاور (8) جنديان خليفه (9) توفى سنة ١٦٥
- (1) et (2) formules coraniques — (3) Le Khalifa des soldats, Ibrāhīm Aghā (4) ..... (5) ..... (6) qui-conque viendra ici récite la fātiḥa. (7) Feu Dilāver, (8) khalifa des soldats (9) est décédé (en) l'année (1)165 (1751-52)

7. *Mosquée d'Ibrāhīm, aghā des mustahfizān.*

Inscription sur une tombe — 1064 H. — 4 lignes moyens caractères. (Inscription en arabe).

- (1) انشا هذا المكان المبارك التراجى غفور به (2) الله عفوبه وغفر ..... للغفور الرحيم (3) ابراهيم اغا مستحفظان حالا (4) بتاريخ شهر شعبان المبارك فى سنة ١٠٦٤
- (1) A construit ce lieu béni celui qui supplie (2) Dieu de lui pardonner et demande l'indulgence du Miséricordieux, du Clément... (3) Ibrāhīm, aghā des *mustahfizān* actuellement. (4) A la date du mois de Sha'bān le béni de l'année 1064 (juin-juillet 1654).

TOMBES PRÈS DE LA RUE IMĀM EL LESI

8. *Tombe de Raḍwān Bey (?)* — 1126 H.

Sous une *kubba* carrée, 2 stèles.

Sur la stèle du côté Sud, formules coraniques et formules pieuses.

En bas de la stèle :

سنة ١١٢٦ Année 1126 (1714)

9. *Tombe de Muṣṭafā Ćā'ūsh Qāzdāghlī — 1160 H.*

Sous une kubba de plan carré, stèle de 1 m. 60 × 0 m. 20. — 12 lignes, les 8 premières en petits caractères, les 4 dernières en très petits caractères. (Inscription en arabe).

(1) ايها الزائر قبري (2) قف على قبري سوي (3) واتلو القرآن عندي (4) رحمة منك الي (5) طال ما زرت قبوراً (6) وانا مثلك حي (7) لا تغرنك حياتك (8) انما الدنيا كفي (9) هذا قبر المرحوم مصطفى چاوش (10) مستحفظان قازداغلي (11) توفي سبعة عشرة في ربيع (12) اول سنة ١١٦٠

.... (9) Ceci est la tombe de feu Muṣṭafā Ćā'ūsh (10) un des soldats de Qāzdāghlī (11) décédé le 17 rabī' I 1160 (29 mars 1747)

10. *Tombe de 'Othmān bey Abū Asaf — 1166 H.*

Sous une kubba de plan carré, stèle polygonale de 1 m. × 0 m. 20 environ. — 5 lignes, petits caractères. (Inscription en arabe).

(1) هذا قبر المتوفى الى رحمة الله تعالى (2) مير اللوا الامير عثمان بيك ابواسف حاكم جرجا سابق (3) توفي في خامس شهر شوال سنة ١١٦٦ (4) وقل رب اغفر وارحم وانت خير الرحمين .

(1) Ceci est la tombe de celui qui s'est avancé vers la clémence de Dieu le Très Haut, (2) l'émir al-liwā, l'émir 'Othmān bey Abū Asaf, l'ancien commandant de Girgeh, (3) décédé le 5 du mois de Shawwāl de l'année 1166 (5 août 1753).

11. *Tombe de Ruqiya Dūdū — 1171 H.*

Sous une kubba de plan carré. Sur la tombe, située au milieu de la kubba, inscriptions coraniques et eulogies. (Inscription en arabe).

Sur chacun des quatre piliers, aux quatre angles de la kubba inscription sur une ligne identique, faisant le tour de chaque pilier, et où on lit notamment :

. هذا قبر المرحومة ستي رقيه دودو بنت الست بدويه شاهين في ٧ جمادى اول سنة ١١٧١ .

Ceci est la tombe de la défunte dame Ruqiya Dūdū, fille de la dame Badawiya Shāhīn. Le 7 djumādā I 1171 (17 janvier 1758).

12. *Tombe de ʿOthmān bey Qāzdāghlī — 1180 H.*

Sous une kubba de plan carré, stèle polygonale de 1 m. 50 de hauteur × 0 m. 20 de largeur. — 6 lignes, moyens caractères. (Inscription en arabe).

(1) هذا قبر المرحوم (2) الدارج الى رحمة (3) ربه الغفور امير الكبرا (4) الكرام امير اللو (١) حضرت (5) عثمان بيك قازداغلي (6) توفي في شهر شوال (7) سنة ١١٨٠

- (1) Ceci est la tombe du défunt (2) qui s'avance vers la clémence (3) de son Dieu favorable, le chef des grands illustres, (4) l'émir al-liwā, Son Excellence (5) ʿOthmān bey Qāzdāghlī (6) décédé au mois de shawwāl (7) de l'année 1180 (mars 1767).

13. *Tombe de Ṣāliḥ bey — 1182 H.*

Sous une kubba carrée, stèle ronde de 1 m. 20 × 0 m. 20. — 11 lignes, moyens caractères. (Inscription en arabe).

(1) à (6) formules pieuses — (7) هذا قبر المتوفى الى رحمة الله تعالى (8) الشهيد المظلوم صالح بيك (9) امير الحاج سابقا تابع المرحوم مصطفى (10) بيك شاهين توفي يوم (11) غاية شهر ربيع اخر سنة ١١٨٢

- (7) Ceci est la tombe de celui qui s'est avancé vers la clémence de Dieu le Très-Haut, (8) celui qui est mort en attestant sa foi, l'humble Ṣāliḥ bey, (9) ancien émir du pèlerinage, de la suite de feu Muṣṭafā (10) bey Shāhīn, décédé le (11) dernier jour de rabīʿ II 1182 (12 septembre 1768)

14. *Tombe de Ismāʿīl Bey — 1200 ou 1205 H.*

Sous deux grandes kubba contiguës, 3 tombes, celle du milieu est la tombe d'Ismāʿīl bey. Stèle polygonale de 1 m. 20 × 0 m. 20 environ. — 5 lignes, moyens caractères. (Inscription en arabe).

(1) هذا قبر المتوفى الى رحمة الله (2) تعالى المرحوم الامير اللوا اسمعيل بيك (3) كبير قائم مقام مصر حالا (4) في يوم الثلاث عشرين شهر شعبان (5) سنة ١٢٠٠ (ou ١٢٠٥).

- (1) Ceci est la tombe de celui qui s'est avancé vers la clémence de Dieu (2) le Très-Haut, le défunt émir al-liwā Ismāʿīl bey (3) alors grand qāīmaqām du Caire, (4) le 23 shaʿbān 1200 (21 juin 1786) (ou 1205 = 27 Avril 1791).

15. *Tombe de 'Abd al-Raḥmān bey — 1205 H.*

Sous la même kubba que la tombe de 'Othmān bey Qāzdāghlī, stèle polygonale de 1 m. 40 × 0 m. 18. — 5 lignes, moyens caractères. (Inscription en arabe).

(1) هذا قبر المرحوم مير اللوا (2) عبد الرحمن بيك تابع المرحوم (3) مير اللوا عثمان بيك (4) قزداغلي (sic) توفي الى رحمة ر (به) (5) لله تعالى في سنة ١٢٠٥

(1) Ceci est la tombe du défunt émir al-liwā (2) 'Abd al-Raḥmān bey, de la suite de feu l'émir al-liwā 'Othmān bey (4) Qāzdāghlī, qui s'est avancé vers la clémence de son Seigneur (5) Dieu — qu'il soit exalté! — en l'année 1205 (1790-91).

16. *Tombe de 'Othmān al-Asaf — 1207 H.*

Sous une kubba de plan carré, stèle polygonale arrondie sur les côtés, 1 m. × 0 m. 15. — 4 lignes, petits caractères. (Inscription en arabe).

(1) هذا قبر المرحوم الامير (2) عثمان الاسف تابع المرحوم امير (3) اللوا (ا) قاسم بك توفي الى رحمة (4) الله تعالى سبحانه سنة ١٢٠٧

(1) Ceci est la tombe du défunt émir (2) 'Othmān al-Asaf, de la suite de feu l'émir (3) al-liwā Qāsim bey, qui s'est avancé vers la clémence de (4) Dieu le Très-Haut — à qui la gloire est due! — Année 1207 (1792-93).

## III. — FONTAINES (sabīl).

17. *Fontaine de Ibrāhīm Čorbāgi — 1106 H.*

Sur la façade Nord de la fontaine, à 4/5 m. de hauteur dans un cadre rectangulaire 0 m. 70 × 0 m. 35, 4 lignes, petits caractères, points et signes.

(1) مكتب تعليم قران سبيل

(2) ايتلى ابراهيم چورباچى بنا

(3) هانف عيسى ديدى تاريخى

(4) ما سبيل الله كوثر عين ما . سنة ١١٠٦

Ibrāhīm Čorbāgi a fait construire cette école d'enseignement du Coran et fontaine. Hānif 'Isā a dit sa date : « L'eau de la fontaine de Dieu c'est l'eau de la source de Kevser ». Année 1106 (1694-95).

18. *Fontaine de Ḥabashī Ketkhodā* — 1137 H.

Sur la façade Sud, dans un cadre rectangulaire 0 m. 70 × 0 m. 40, 5 lignes à 2 cartouches chacune. — Petits caractères, points et signes. (Inscription couverte de poussière, d'où lecture difficile).

A (1) — منبع الخير الانام يعنى اول صاحب عطا

B — اصف خسرو (1 mot) عباد (?) ايلدى

A (2) — كرم ديشان اوجاق ايچره محمد كته خدا

B — بزل (?) مال ايله حسين روحنى شاد ايلدى

A (3) — (1 mot) بوفلك (1 mot) مستظل اولسه آ كا

B — سايل (?) وخيراتيه سعى ايتمكى معتاد ايلدى

A (4) — طول عمر ايله معمر (1 mot) بارى خدا

B — نيجه (1 mot) ياتور انسانى دلشاد ايلدى

A (5) — كلدی هاتفدن اكا تاريخ زيبا حمديا

B — عين زمزمدر سيبلك سوقى انشاد ايلدى . سنة ١١٣٧

- (1) Source du bien des hommes, c'est-à-dire ce maître des bienfaits (cet) Asaf du prince. . . s'est acquitté de bonnes œuvres; (2) à l'intérieur de l'odjāq, Moḥammad Ketkhodā, plein de générosité, a réjoui l'âme de Huseyin en consacrant (?) ses biens. (3). . . ce monde . . . lui soit ombrage. Il a mis en pratique de travailler aux fondations pieuses. (4) Que Dieu le Créateur lui accorde longue vie! Il a maintes (fois?) réjoui l'homme. (5) De Hâtif est venue pour lui la date ornée, ô Ḥamdī : « Il a chanté la mise en œuvre de la fontaine : c'est la source de Zemzem ». Année 1137 (1724-25).

19. *Fontaine de Moḥammad 'Alī Tūsūn* — 1236 H. (Pl. VII, A-B).

Au-dessus de la fontaine, à 4 m. de hauteur environ, 6 cadres ornés, de 1 m. 20 × 0 m. 50, chacun à 3 lignes de 2 cartouches. — Petits caractères, points et signes. Au-dessus de chaque cadre, tughrā du Sultan Maḥmūd II b. 'Abd al-Ḥamīd, sauf au-dessus du quatrième cadre, où est écrite la formule ما شاء الله

A (1) — I والى مصر محمد على پاشای جلیل

B — نیل لطف وکرم ایلدى عطشانه سبیل



- (2) A — یاد ایدوب خیر ایله مخدومی طوسون پاشایی  
 B — روحنه جلب دعا ایلدی باذکر جمیل  
 (3) A — اجر قی روحنه مشروط ایدوب نیتله  
 B — بر سبیل ایتدی بنا قیلدی انکچون تسبیل  
 II — (1) A — آب جانپروری ایتدکچه عطاشی ریان  
 B — یازیاور حشره قدر دفترینه اجر جزیل  
 (2) A — جوهر آب ایله کنجینه سی اولدی ملو  
 B — همتی علت غائیه سن ایتدی تسبیل  
 (3) A — بر سبیل اولدیکه دنیا ده نظیری نایاب  
 B — بلکه جنتنده اولور چشمه تسنیم عدیل  
 III — (1) A — زنجیله اولنور لطف مزاجی ترجیح  
 B — سلسیله قیلنور طعم لذیذی تمثیل  
 (2) A — طاس سیمینی اید ماه نوی رشکاور  
 B — آب شیرینی ایدر چشمه ممهری تخجیل  
 (3) A — برج آبی کبی اطرافی کواکبله طولو  
 B — روز و شب اهل رصد انلری ایلر تعدیل  
 IV — (1) A — دلو سیمینی غرو بنده اولور ( . . . ) بدل  
 B — جا از رینی (؟) طلوعنده اولور مهره مثیل  
 (2) A — قطره دن بخره ایدر نظر استدلال  
 B — ذره دن مهره چکر نور بصیرتله دلیل  
 (3) A — ایشته بو (1 mot) اول داور داد آرانک  
 B — وسعت براء (؟) الطافنه برهان جلیل  
 V — (1) A — مشرب صافی کبی (1 mot) عذبی اوزره  
 B — چورینوب ایتمه (؟) در خلق نصین تحصیل  
 (2) A — حصه سخن (؟) قسمنامه (؟) بوده داخلدر  
 B — رزق مقسوم اولنور اصلنه بویله توصیل  
 (3) A — نوش ایدر بای وکدا صوین الوب بی تکلیف  
 B — کیمسه یه ذره قدر منت اولماز تحمیل

- VI — A (1) — ماء صافی کبی بر نعمت پاکیزه سی وار (؟)  
 B — جمله اشیا به جهان ایچره اودر رکن اصیل  
 A (2) — خیر تا حرف مجوهر ایله مصرء . . . نك  
 B — هر بری بشقه جه تاریخی اولندی ترتیل  
 A (3) — یا پدی توفیق خدا برله سییل عالی . سنة ۱۲۳۶  
 B — صافی آب ایتدی محمد علی پاشا تسیل . سنة ۱۲۳۶

- I — (1) Le Gouverneur de l'Égypte, Moḥammad 'Alī, le pacha illustre; Sa bienveillance et sa générosité ont donné cette fontaine aux assoiffés. (2) S'étant souvenu avec bonheur de son serviteur Tousoun Pacha, il a attiré les prières pour son âme avec une mention flatteuse. (3) Ayant stipulé avec attention la récompense pour son âme, il a fait cette fontaine, l'a construite et l'a consacrée à Dieu.
- II — (1) Quand il eut fait couler cette eau qui satisfait les altérés, sa récompense fut écrite sur son registre pour le jour de la résurrection, (2) Son trésor a été rempli des perles de l'eau. Sa bienveillance a facilité la réalisation de ce dessein. (3) Une fontaine est née, dont la semblable ne se trouve pas dans ce monde, peut-être est-elle comparable à la fontaine de Tesmīm, dans le Paradis.
- III — (1) Son mélange agréable est préféré à l'eau de Zendjebil, son goût savoureux peut être comparé à celui de Selsebil. (2) La lune nouvelle est jalouse de l'éclat de son écuelle d'argent, son eau délicieuse fait honte à la fontaine de Mumhir. (3) Comme son eau énivrante, ses alentours sont remplis d'étoiles, jour et nuit les astronomes les comparent.
- IV — (1) Son seau d'argent est pareil à . . . . son coucher, le lieu de . . . . est semblable au Soleil à son lever. (2) De la goutte à la mer, elle entraîne les bonnes grâces, de l'atome au soleil elle tire argument de sa lumière pénétrante. (3) Ainsi ce maître des dispensateurs de la justice donne une vaste étendue à ses bienfaits, accompagné de preuves glorieuses.
- V — (1) Comme la boisson pure . . . . sur son eau douce, s'étant tourné . . . . (2) . . . . (3) celui qui a soif, riche ou pauvre, prend l'eau sans contribution, personne n'est obligé de prendre en charge la plus petite quantité.
- VI — (1) Comme l'eau pure, elle a une grâce innocente, ceci est une pierre solide pour toutes choses en ce monde. (2) O étonnement! chacun des 2 hémistiches, séparément, a énoncé la date en lettres perlées : (3) Avec l'assistance de Dieu, il a fait la fontaine éminente. Année 1236. Moḥammad 'Alī Pacha a consacré l'eau pure. Année 1236 (1820-21).

20. *Fontaine de Moḥammad ʿAlī* — 1244 H. (Pl. VIII, A-B).

Sur la façade de la fontaine, à 4/5 m. de hauteur, 4 cadres ornés, de 1 m. 60 × 0 m. 60, chacun à 3 lignes de 2 cartouches. — Points et signes.

Au-dessus du 1<sup>er</sup> et du 4<sup>e</sup> cadres, tughrâ du Sultan Maḥmūd II.

- I — A (1) — والى والای مصر آصف نشیم دار اوقار  
B — آبروی ملک وملت مفتخر آرای ولات
- A (2) — نامدش فخر عالم زیور اسم علی  
B — جامع اسمین اشرف داور حیدر صفات
- A (3) — نام نامی کرامی فیضینک تاثیریدر  
B — کاتیده ظمان ماء لطفی ایله اقیات
- II — A (1) — جوشش نیل عطایا شماسیله دآب اوامده  
B — چار ارکان عناصر هفت کشورش جهات
- A (2) — جوی طبعی ایتمده نشر زلال مرحمت  
B — بحر جودی قیللمده خیراته هر دم التفات
- A (3) — غرق احسانی مکین خلق عالم ناسوتده  
B — قلزم غفرانه ده غواص ایدر بعد الممات
- III — A (1) — میرمیراندن خلیل پاشا حسیب اکرمی  
B — دام دنیادن اوچوب عقبایه اچدی چون قنات
- A (2) — جانی ایچون فی سبیل الله آب ایتدی سبیل  
B — روحنی غرقاب رحمت ایتدی بو عذب فرات
- A (3) — طاس وارون فلک در یوزه (1 mot)  
B — کاستین مهر و ماه ایلر صوینی اکتفات
- IV — A (1) — سورة کوثرله استقبال ایدوب دلته بی  
B — چاغلیوب زورقلری (sic) دیرلرکل ایچ آب حیات
- A (2) — منیع فیض عطایا ایده حق درکاهنی  
B — رمزم احساننه مستغرق اولسون کائنات
- A (3) — سامیا عطشانه تسبیل ایلرم تاریخ ایله  
B — کل کوزم عین علی پاشادن آل ماء الحیات : سنة ۱۲۴۴

- I — (1) Le Gouverneur éminent de l'Égypte, le ministre porteur d'aigrette, l'honneur du pays et de la nation, la gloire embellissante des gouverneurs, (2) celui qui a le même nom que la gloire du monde (Moḥammad), et qui orne le nom de 'Alī, celui qui réunit le nom du plus illustre juge (Moḥammad) et les qualités de Ḥaydar ('Alī), (3) le nom illustre du généreux est l'expression de son abondance, celui qui boit en secret l'eau se nourrit avec sa grâce.
- II — (1) Le bouillonnement du Nil de ses présents est . . . dans la soif ardente, les quatre éléments, les sept zones de l'hémisphère boréal, les six côtés (de la nature). (2) Dans la rivière de sa nature se répand l'eau de la miséricorde, la mer de sa générosité à chaque instant trouve son accomplissement dans les œuvres pieuses. (3) Il a plongé sa bienfaisance dans l'humanité; qu'après sa mort il soit plongé dans la mer de sa miséricorde!
- III — (1) Parmi les mirmirans, le noble et généreux Khalīl Pacha ouvrant ses ailes, a volé de ce bas monde vers l'autre monde. (2) Pour que son âme soit sur la voie de Dieu, il a fait cette fontaine, ce fleuve d'eau douce a plongé son esprit dans la miséricorde. (3) La voûte du ciel (qui tourne) en sens contraire de la terre . . . , le soleil et la lune se contentent de son eau (?).
- IV — (1) Avec l'impétuosité de la rivière Kevser elle va à la rencontre des altérés; son courant, en murmurant, dis : « viens, bois l'eau de la vie ». (2) Que Dieu fasse son trône de la source abondante de ses présents, que les êtres humains soient plongés dans la source de ses bienfaits. (3) Moi, Sāmī, je consacre (la fontaine) aux assoiffés avec le chronogramme : « Viens, mon cher, prends l'eau de la vie de la source de 'Alī Pacha » — Année 1244 (1828-29).

21. Fontaine de Ḥasan Aghā Arzankān — 1246 H. (Pl. V, B).

Sur la façade Sud, à gauche, à 2 m. de hauteur, dans un cadre de 1 m. × 0 m. 75, 4 lignes à 2 cartouches chacune. — Petits caractères, points et signes.

- (1 mot) — A (1) چونکه سیراب ایتدی عطشانی  
 — B خود دخی یارب ایچه دست علی دن کوثر  
 — A (2) کون بکون مزداد اولوب عمرولی نعمتک  
 — B قطره احسانی ریان ایلله هرکشوری  
 — A (3) رشحه پاش قند اولوب تاریخی نظیف یازدم  
 — B آل حسن آغا سیلندن ایچ عین سکری  
 — A (4) راقم تاریخ این سیل ابو القاسم شاهد کیلانی  
 — B فی ماتین سته واربعین بعد الالف . سنة ۱۲۴۶

- (1) Puisqu'il a rassasié l'altéré . . . . , qu'il boive lui-même l'eau de Kevser de la main de 'Alī, ô Seigneur! (2) Que jour après jour la vie du bienfaiteur soit récompensée! Que la goutte de ses bienfaits arrose chaque contrée! (3) Comme du suc candi qui se répand par gouttes, moi Nazif j'ai écrit sa date : « Prends (l'eau) de la fontaine de Hasan Aghā, bois à la source douce. (4) Abū l-Qāsim, shāhid de Geylānī, a écrit la date de cette fontaine : En deux cent quarante six après mille. Année 1246 (1830-31).

22. Fontaine de *Mustafā Fāḍil* — 1280 H.

Sur le côté droit de la façade, à 3/4 m. de hauteur, dans un cadre de 1 m. 50 × 1 m. 20, 10 lignes à 2 cartouches chacune. — Petits caractères, points et signes.

- A (1) — اثر والده ماجده دندر بوسپيل  
B — روجهانده اوله يارب سبب اجر جزيل  
A (2) — حبذا والده خير دركم اصلا  
B — اوله مز ذات معلا سنه دنياده مثيل  
A (3) — خير واحسان وتصدقده او اهل عفت  
B — دمبدم ايلمده ما ملکين هما تسبيل  
A (4) — اوله جامع زيباي تمام ايله رک  
B — در عقب جای سبيل دخی قيلدی تشکيل  
A (5) — حسن نيته موفق اوله رق خيراته  
B — بارک الله اينده ايلدی الان تکميل  
A (6) — ياشه فرزند هما قدری ايله افاقه  
B — اعني دستور علا بحر عطا ذات جليل  
A (7) — مصطفى فاضل او پاشای فلک مرتبه کيم  
B — ابر احسانی ايدر عالمی هر دم (1 mot)  
A (8) — لطف واحساننه سوز يوق که جهان ليل ونهار  
B — استان در اجلالی ايلر تقبيل  
A (9) — اصل ونسلي ايله دائم اوله دوند کچه فلک  
B — ايدهلر سایه لرین ما وکذا (?) ظل ظليل  
A (10) — کاملا ختم دعادر بومجوهر تاريخ  
B — باعث اجر ونجات اوله الهی شوسپيل . سنة ۱۲۸۰

- (1) Cette fontaine est une des œuvres de la mère glorieuse (du souverain). O Seigneur qu'elle soit l'objet d'une récompense glorieuse sur la terre! (2) Merci à cette femme bienfaisante dont jamais il n'a pu y avoir de semblable en grandeur en ce monde (3) Dans l'œuvre charitable, le bienfait, l'aumône, cette femme vertueuse a sans cesse anéanti ses biens pour les consacrer à des usages pieux. (4) D'abord elle a achevé une belle mosquée; ensuite elle a aménagé l'emplacement de la fontaine, (5) soutenue dans ses actions pieuses par une intention admirable. Dieu soit Béni! (la fontaine) est maintenant parvenue à son achèvement (6) . . . . . c'est-à-dire le ministre élevé, la mer des bienfaits, le personnage illustre (7) Mustafa Fâdil, ce pacha à la fortune éminente dont les bienfaits vertueux à chaque instant rendent le monde . . . . . (8) Pour ses grâces et ses bienfaits, il n'est pas de mot par lequel le monde nuit et jour puisse faire respecter le seuil de la porte de Sa Majesté. (9) Aussi longtemps que la terre tournera, que sa race et sa descendance soient éternelles, que ses ombres donnent . . . . . une généreuse protection. (10) Cette date ornée est la prière de l'achèvement parfait : « O mon Dieu, que cette fontaine soit la cause de la récompense et du salut! » — Année 1280 (1863-64).

### 23. Fontaine de Oum Moḥammad 'Alī — 1282 H.

Inscription sur la droite du renforcement dans un cadre de 3 m. de hauteur × 1 m. 40. — 8 cartouches superposés, à 2 lignes chacun. — Moyens caractères, points et signes.

- (1) A — داوړ مصر محمد علي پاشا كه انك  
B — آب كوثر ايله ساقيسي اوله خور جميل  
(2) A — اسم نجلیده محمد علي پاشادر انك  
B — ایلدی والده سی انلرایچون خیر جزیل  
(3) A — قیلدی رواح محمد علي پاشای ارشاد  
B — ایده هوخیرتی مقبول همان رب جلیل  
(4) A — چونکه هر بار ایدر او خیر جمیلی اجرا  
B — لطف یزدان ايله عالمده بوله عمر طویل  
(5) A — بوسیلنده بنا ایلدی اول کان کرم  
B — همت کامله سی قیلدی ثوابی تحصیل  
(6) A — لذت هر بهشتی بولجیق ابن ایجز (?)  
B — قیلدی معلوم که جتته ایمش منبع نیل



(7) A — دور ایدوب باد کدردن کل ذاتن مولی (؟)

B — بویله خیر اتلری قیلسون کرمیله تکمیل

(8) A — مستیاتان بختی نظم ایدلم مثل کهر

B — ایتندی زیبای جهان خیر و بنا قلدی سییل . سنة ۱۲۸۲

- (1) Du maître de l’Egypte Moḥammad ‘Alī Pacha que celui qui boit soit l’échanson grâce à l’eau de Kevser. (2) Le nom manifeste de celui-ci est Moḥammad ‘Alī. Pour lui sa mère a fait une œuvre méritoire. (3) Elle a dirigé sur la voie droite l’esprit de Moḥammad ‘Alī Pacha; que Dieu, le Seigneur glorieux, daigne accepter la bonne action. (4) Chaque fois que fonctionnera sa belle œuvre pieuse, que par la grâce de Dieu elle trouve longue vie dans le monde (5) Cette personne généreuse a mis de la générosité dans cette fontaine, elle y a appliqué son zèle parfait, qu’elle obtienne la juste récompense (6) . . . trouvera la saveur du Paradis. Elle a fait connaître que dans le Paradis était la source du Nil. (7) Le Seigneur faisant tourner tous les individus d’un tourbillon, qu’elle accomplisse de tels bienfaits avec générosité. (8) Enivrés de bonheur faisons un vers semblable à la perle : « Elle a rendu le monde embelli et a construit la fontaine ». Année 1282 (1865-66).

**24. Fontaine de Oum ‘Abbās — 1284 H. (Pl. VI, A).**

Sur la façade Sud-Ouest, à 3 m. de hauteur, dans un cadre de 3 m. à 0 m. 70, 3 lignes, les deux premières à 3 cartouches; la troisième à 2 cartouches centraux et 2 médaillons, à droite et à gauche. — Moyens caractères, points et signes. — Lettres peintes en jaune sur fond bleu.

(1) A — حضرت عباس پاشای سبقک خدیوی

B — روح پاککی اولدی بی شک مظهر اجر جزیل

C — مادرمداری عصمت اول معلاک کوهر

(2) A — ایلدی برنواثر بنیاد بی مثل و عدیل

B — باعث اولدی لطفله بوموقعک احیا سنه

C — سوبسو عطشانی ریان ایلدی مانند نیل

(3) B — خلقه اشراب ایلدم تاریخ تا من نائل

C — بر ایله اجرا قلندی سییل حسبه لله

A — کتبه عبد الله زهدی

D — فی تاریخ سنة ۱۲۸۴

- (1) Son Excellence 'Abbās Pacha, le Khédive précédent, son esprit pur a été l'objet, sans aucun doute, d'une bonne œuvre. Sa mère, siège de la chasteté, femme de haute origine (2) a fait une nouvelle œuvre sans pareille, sans équivalent. Elle a été avec bienveillance, à l'origine de la rénovation de ce lieu, ça et là, semblable au Nil, elle a désaltéré les altérés (3) Moi Nā'ilī, j'ai notifié la date complète aux gens : « D'un seul coup, la fontaine a été créée pour l'amour de Dieu » 'Abdallah Zuhdī a écrit ceci à la date de l'année 1284 (1867).

**25. Fontaine de Oum 'Abbās — 1284 H. (Pl. VI, B).**

Inscription sur la façade Sud-Est. Mêmes dispositions que l'inscription précédente.

- A (1) — حضرت عباس پاشا اصف عالی تبار  
 B — جنت اعلا ده بولسون عز و دولت علا  
 C — برکوزل مکتب اولندی نامنه بنیاد کریم  
 A (2) — ساکنان عرش ایدر بخشایش فیض و دعا  
 B — بویله مهر مهربان اولق کرکدر والده  
 C — اوغلان احیا ایلدی عمرین فروز ایتسون خدا  
 A (3) — نائلی اخلاصله نقش ایلدم تاریخ تام  
 B — اولدی برزییا مکتب معلا دانش بنا  
 C — کتبه عبد الله زهدی  
 D — فی تاریخ سنة ۱۲۸۴

- (1) Que son Excellence 'Abbās Pacha, l'auguste ministre de haute souche, trouve gloire et bonheur suprêmes dans le paradis supérieur! Une belle école a été édifiée à son nom vénérable. (2) Les habitants font un trône de la générosité des bienfaits et des prières. La sultane mère est d'une telle bonté bienveillante, elle a rendu la vie à son fils. Que Dieu illumine sa vie! (3) Moi Nā'ilī j'ai sculpté la date complète avec dévotion : « une belle école est née, éminent édifice de la science ». 'Abdallah Zuhdī a écrit ceci à la date de l'année 1284 (1867).

**26. Près du palais de Alīn Aq — 1070 H.**

Inscription en arabe. Sur la façade Ouest, à 4 m. de hauteur dans un cadre de 0 m. 40 × 0 m. 60. — 4 lignes, moyens caractères.

(1) جدد هذا الحوض (؟) المبارك (2) افضل من الله تعالى وعونه (3) الامير ابراهيم اغا من مستحفظان (4) حالا بمصر سنة سبعين والف

A restauré cet abreuvoir béni, — que Dieu le Très-Haut le rende supérieur et lui vienne en aide! — l'émir Ibrāhīm présentement aghā des mustahfizān d'Egypte en l'année 1070 (1659-60).

#### IV. — MONUMENTS DIVERS.

##### 27. *Oukala Hosh 'Oṭay* — 1233 H. (Pl. IX, A).

Sur la façade au-dessus de la porte, à 3 m. de hauteur dans un cadre de 1 m. 50 × 0 m. 75, 5 lignes à 2 cartouches chacune. — Petits caractères, points et signes.

A (1) — سبحان الله وبحمده سبحان الله العظيم

B — انا فتحنا لك فتحا مبينا

A (2) — جناب حضرت غازي محمد علي پاشانك

B — سلحداری سليمان اغا تجديد ايدوب اظهار

A (3) — كه ابنا ايلدى سوق جماليهده وكاله

B — عطا قلدى اكا بارى يكيدين اتدى برآثار

A (4) — حول تاريخى سالى دوشوب انا فتحنا لك

B — يازوب فتحا مييناي اولندى غيريسى تكرار

A (5) — كلوب ايكي كره اوچلر اولوب تاريخنه اتمام

B — وكاله حوش عطيه بي مجدد قلدر اعمار سنة ١٢٣٣

- (1) Louange et gloire à Dieu! Dieu le Très Grand soit loué! Nous t'avons octroyé un succès éclatant (Coran XLVIII, 1)
- (2) De son Excellence le Ghāzī Moḥammad 'Alī Pacha le siliḥdār Sulaymān Aghā ayant manifesté le renouveau (3) a fait construire dans le Souq Gamāliya l'oukala. Dieu lui a accordé la récompense, de nouveau il a fait un monument. (4) Faisant tomber l'année de sa date « Nous t'avons octroyé des faveurs », en écrivant « un succès éclatant », il y en a eu une autre (5). Les « 3 » venant deux fois a eu lieu l'achèvement pour sa date. On a renouvelé la vie de l'oukala Hosh 'Oṭay — 1233 (1817-18).

28. *Khān Khalilī* — 1235 H. (Pl. IX, B).

Au-dessus de la porte à 3/4 m. de hauteur, dans un cadre de 1 m. 50 × 0 m. 70, 4 lignes à 2 cartouches chacune. — Petits caractères, points et signes.

- (1) — A سبحةان الله وبحمده  
 — B سبحةان الله العظيم  
 (2) — A مجمع المجد سليمان اغا  
 — B كه اودرخان جديده باني  
 (3) — A سعيني ايلدى مولا مشكور  
 — B قلدى اتمامه موفق انى  
 (4) — A بنده تاريخنى يازدم حيرت  
 — B يكي يا بدردى سلحدار خانى  
 سنة ١٢٣٥

- (1) Louange et gloire à Dieu! Dieu le Très Grand soit loué!  
 (2) Que soit augmentée la gloire de Sulaymān Aghā qui est le constructeur de ce khān nouveau.  
 (3) Le maître digne de récompense a fait tous ses efforts, il a mené à bien l'achèvement de ce khān.  
 (4) Moi j'ai écrit sa date, ô étonnement! « Le silihdār a fait construire le nouveau khān ». Année 1235 (1819-20).

29. *Mur de la citadelle*, en face du bâtiment des Archives — 1240 H. (Pl. X, A).

Au-dessus d'une porte condamnée, à 7 m. de hauteur, dans deux cadres rectangulaires, chacun de 1 m. 50 × 0 m. 60, environ 4 lignes à 4 cartouches. — Petits caractères, points et signes.

- (1) — I — A خديو خطه معمورام دنيا كيم  
 — B فروغ اخترى اقطاره مهر عالمتاب  
 (2) — A نه (?) عم كلور صف اسلامه چونكه يتمه در  
 — B لسان خنجري اعداى دينه رد جواب  
 (3) — A بودكلوقنى بر اثارىنى بيان ايده لم  
 — B جهانده بقعه خيرى برون رحد حساب

- (4) A — قورلدی بر در زبینه طاق والا کیم  
 B — سوا در اسمینی وقتنده کورمدی داراب  
 II — (1) A — دوام دولت واقبالنه سوز اولمز هیچ  
 B — که اسمی نام محمد علی که شهر تیاب  
 (2) A — زهی وزیر همم پیشه صفدر محمود  
 B — که هر اموره معینی مسبب الاسباب  
 (3) A — بیوردی ایلدی تجدید بر اشارتله  
 B — حصار قلعه یوسف که اولمشدی خراب  
 (4) A — بر اشارت ایله سویله کاشفا تاریخ  
 B — بوباب قلعه عالی یا پلدی خیر ماب  
 سنة ۱۲۴۰

- I — (1) Le maître de la région prospère de la Mère du monde, astre de splendeur, soleil qui réchauffe ses rivages, (2) . . . . . devient pur pour l'Islam, car c'est une perle rare. La langue du poignard (?) est une réponse négative pour les ennemis de la religion. (3) Laquelle de tant de ses œuvres décrirons-nous? Dans ce monde, un tel lieu de bonheur est hors de compte. (4) Une porte ornée a été disposée, voûte éminente, dont Dārāb n'a pas vu l'égale en son temps.
- II — (1) Il n'est pas de mot pour la durée de son bonheur et de sa prospérité, à celui dont le nom de Moḥammad 'Alī a acquis la gloire. (2) Le vizir courageux, habitué aux nobles desseins, digne d'éloges, qui pour chaque affaire a reçu l'aide de Dieu, (3) a ordonné, a fait restaurer d'un signe la forteresse de la citadelle de Joseph qui était tombée en ruine. (4) O Kāshaf, dis la date avec un signe : « Cette porte de la citadelle éminente, lieu de félicité, a été construite ».
- Année 1240 (1824-25).

30. *Dār al-Mahfūzāt* (Bâtiment des archives) — 1244 H. (Pl. X, B).

Au-dessus de la porte du bâtiment, à 5 m. de hauteur, dans un cadre d'environ 3 m. × 0 m. 50, 3 lignes à 4 cartouches chacune. — Petits caractères, points et signes.

- (1) A — داور مصر محمد علی پاشای بنام  
 B — که آنک شاننه نه طاق فلك کاشانه  
 C — خاك درکاهی آنک تکیه که اهل هنر

- D — شمع اقبالنه خورشید و قمر پروانه  
 (2) A — ام دنیایی کف همتی اعمار ایتدی  
 B — قالمدی غیر خربات دکر ویرانه  
 C — عمرو اقبالنی حق ایلله افزون که اودر  
 D — سعی ایدن دولت و دین اوغورینه مردانه  
 (3) A — مصر دفترلرینک حفظی ایچون یا پدردی  
 B — اشته باق بویله متین نادره دفترخانه  
 C — کاشفا سن هله فکر ایتمده اول تاریخن  
 D — یوز صوین دوکدی قلم سویلدی دفترخانه  
 سنة ۱۲۴۴

- (1) Le maître de l'Égypte, le célèbre Moḥammad 'Alī Pacha, dont la gloire fait son nid des neuf sphères célestes. La terre de sa cour princière est le refuge des gens de mérite. Autour de flambeau de sa fortune, le soleil et la lune sont comme des phalènes.  
 (2) Il a embelli la Mère de l'Univers avec la main de ses vastes projets, désormais il n'y reste d'autres ruines que les (ruineux) cabarets. Que Dieu exalte sa vie et sa fortune, car c'est lui qui vaillamment travaille pour l'État et la religion. (3) Il a fait bâtir pour conserver les registres d'Égypte, le solide et merveilleux dépôt d'archives que voilà devant toi. Alors Kāshaf, réfléchis pour trouver le chronogramme : « la plume en s'égouttant a dit : defterkhāne », année 1244 (1828-29).

### 31. Dépôt dans le Mausolée de Barqūq — 1264 H.

Inscription de construction d'un palais. — 9 lignes à 2 cartouches chacune. — Moyens caractères, points et signes.

- (1) A — خدیو محترم والی مصر عباس پاشادر  
 B — زمین لطفده بنیسان احسانی ایدن بنا  
 (2) A — ید معمار لطف وعدلله اول داور دوران  
 B — عباد اللهک ایلر خانه امالنی احیا  
 (3) A — عمار مالکته نقدینه افکار صرف ایلر  
 B — اولور معمور البت ملک مصر اولکیدن اعلا  
 (4) A — مصالح رویتچون موقع مخصوص لازملر



- B — که وقتيله اولنسون نده (؟) هر عباد ايطا (؟)  
 A (5) — اکا مبنی ارانورکن مناسب بر محل اقدام  
 B — بکندي بوسرای قيسونی (؟) اول اصف والا  
 A (6) — رضا باری ارالوب قيلدی اول اصف ابی (؟) توسيع  
 B — يرنده پک کوزل بنياد اولندی بوسراحتقا  
 A (7) — او دکلو دلکشا اولدی بناسی بوسرايله کيم  
 B — کورن ادم دروننده اولور درلو صفا پيدا  
 A (8) — کمال دولت و اقبال و صحتله الی الابد  
 B — بنای عمر بانينسی مشيد ايلسون مولا  
 A (9) — شفيقا سويلدم تحسين برله اشبو تاريخ  
 B — نه والا نوسرای عباس پاشا ايلدی انشا

- (1) Le khédivé vénéré, le gouverneur de l’Egypte, ‘Abbās Pacha, est celui qui a construit le monument des bienfaits sur le sol de Sa Grâce. (2) Par la main de l’architecte, avec bienveillance et équité, ce souverain de l’époque rend vie aux désirs des serviteurs de Dieu. (3) Il dépense une quantité de pensées justes pour la population du royaume, il rend prospère assurément, et plus haut qu’auparavant, le royaume d’Egypte. (4) Pour l’examen des affaires il faut un lieu approprié . . . . .  
 . . . . .  
 (5) tandis qu’il recherchait un lieu convenable pour la construction, cet Aşaf éminent trouva à son goût ce palais . . . . . (6) Recherchant le contentement du Créateur, il transforma ce lieu d’Aşaf; à sa place s’éleva une très belle construction pour ce chef très digne. (7) Ainsi sa construction qui réjouit le cœur fut ce palais qui procure en l’homme qui le regarde un plaisir manifeste. (8) Qu’il obtienne éternellement gloire parfaite, bonheur et santé, que Dieu rende fort le constructeur . . . . . (9) O, Shafiq, j’ai dit, avec éloge, cette date : « Quel beau palais nouveau ‘Abbās Pacha a fait construire ». (1264 = 1847-48).

### 32. Dépôt dans le Mausolée de Barqūq — 1264 H.?

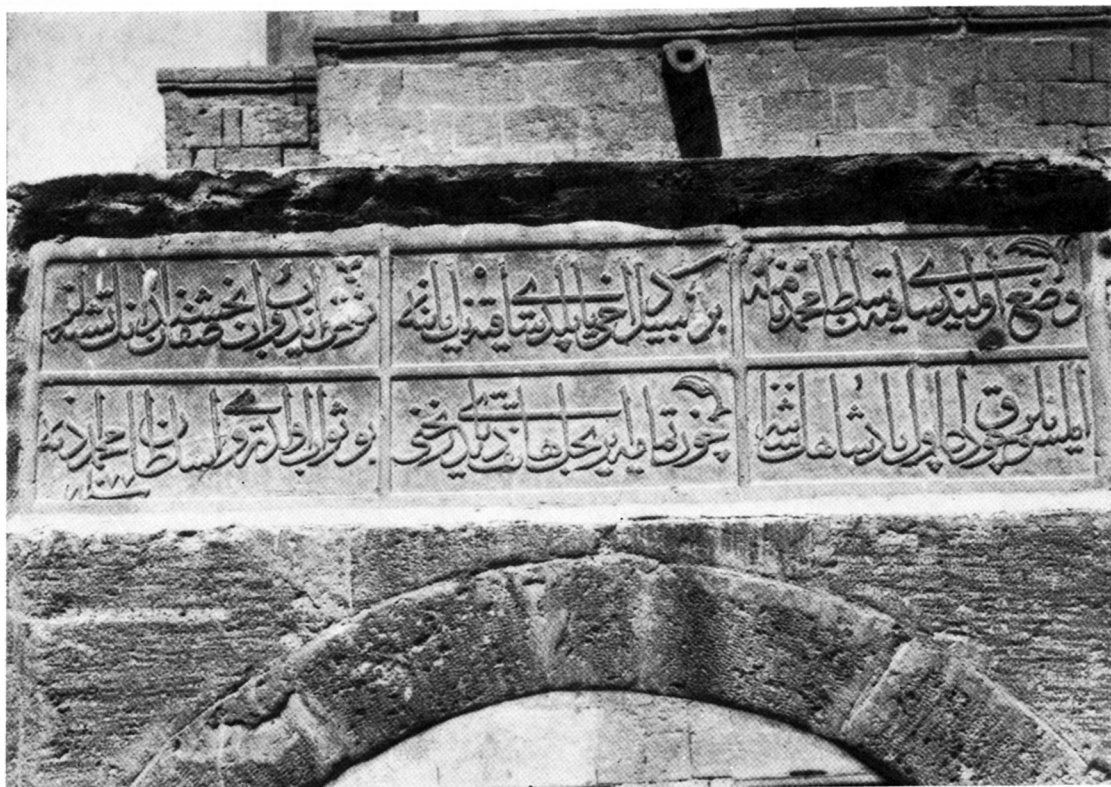
Inscription de construction d’un palais.

Inscription en deux morceaux, en tout environ 2 m. 50 × 1 m. 30. — 6 lignes à 2 cartouches. — Moyens caractères, points et signes.

- A (1) — حضرت عباس پاشای خدیو  
 B — عون ملک و یار ملت ظهر دین

- (2) A — اوله لی والی ملک یوسفی  
 B — مصری قیلدی نیت درروی زمین
- (3) A — ایتدی انشا بوسرایى عدله  
 B — اوله بانئسی بلالردن امین
- (4) A — نام حلمیه اکا اولدی لقب  
 B — بارک الله العالمین
- (5) A — ایلدی تاریخ تام انشا رضا  
 B — حق ایده عز قبولیله قرین
- (6) A — اولدی کوزل (deux ou trois mots)  
 B — ادخلوها بسلام امنین

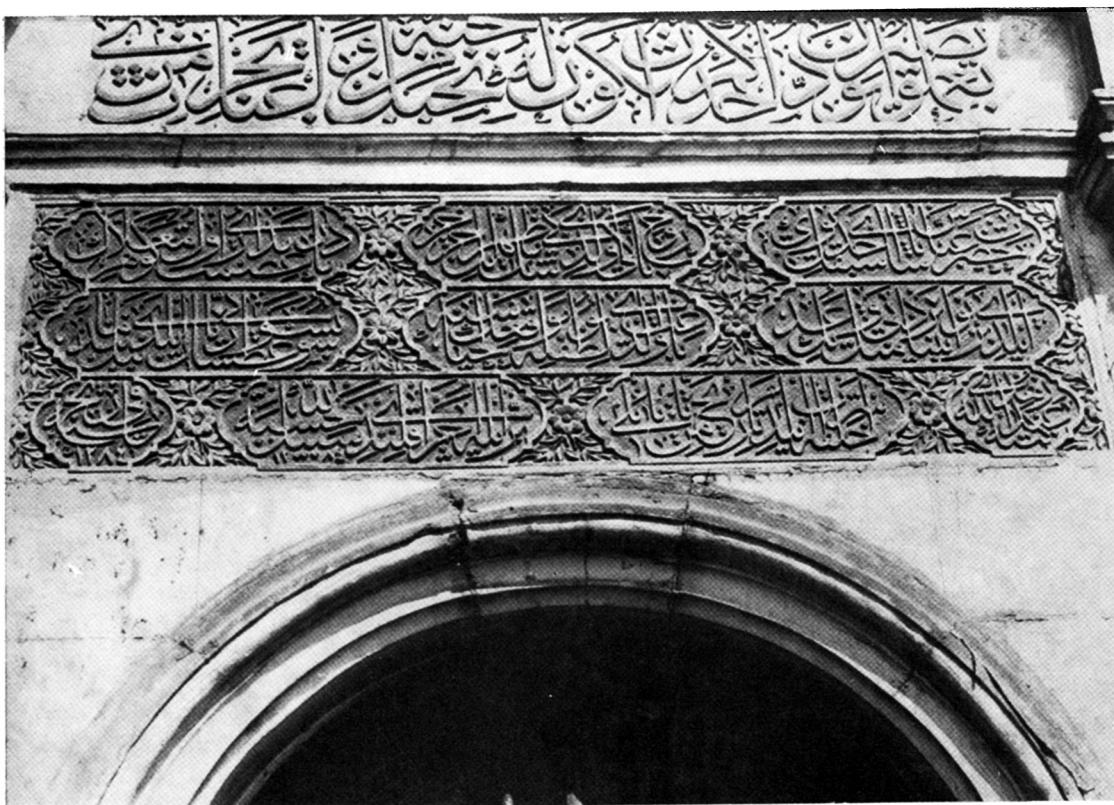
- (1) Son Excellence 'Abbās Pacha, le khédive, assistant du souverain, secours de la nation, soutien de la religion (2) Depuis qu'il est gouverneur du pays de Joseph, il a fait l'Egypte ..... sur la surface de la terre (3) Il a construit ce palais avec justice. Que son constructeur soit à l'abri des malheurs! (4) Il a reçu le surnom de réputation de douceur (= Ḥilmī); que le Seigneur du monde le bénisse! (5) Riḍa a fait le chronogramme de l'achèvement de la construction, que Dieu accepte qu'il soit honoré! (6) .....  
 Entrez là paisibles, avec le salut. (Coran, XV, 46).



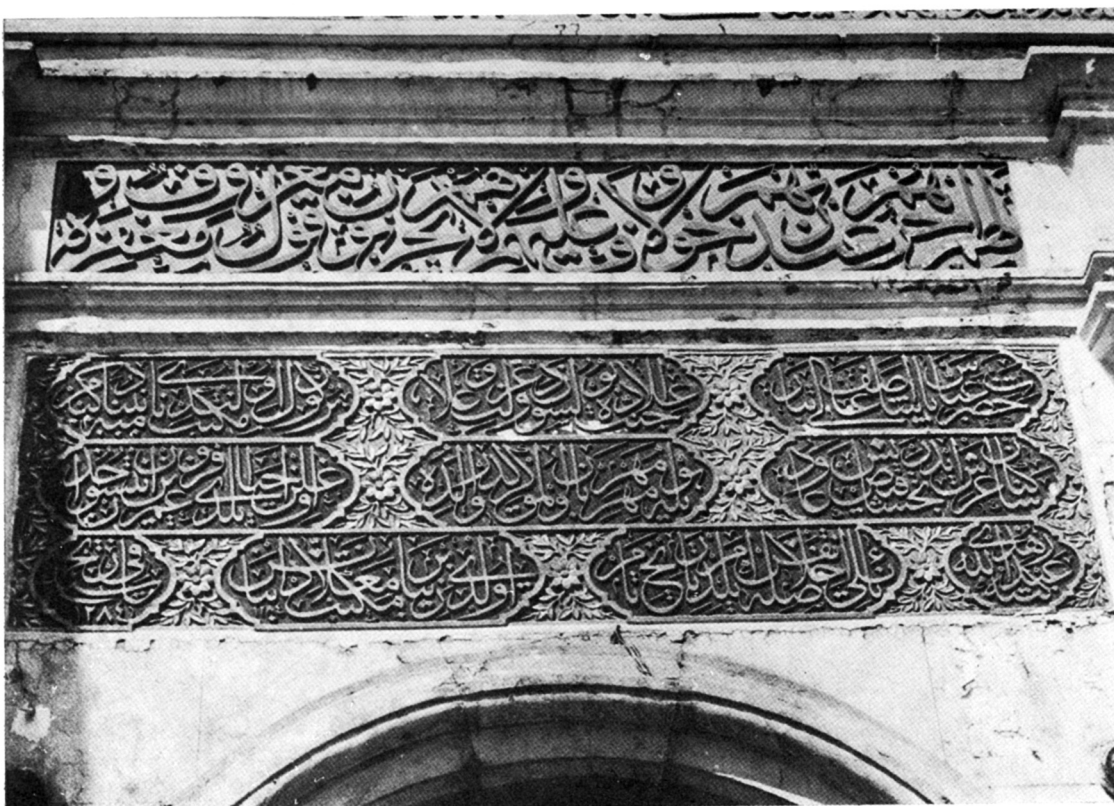
A. — Ribāt ul-Athār — inscription n° 3.



B. — Sebîl de Ḥasan Aghā Arzankān — inscription n° 21.



A. — Sebîl de Oum 'Abbās — inscription n° 24.



B. — Sebîl de Oum 'Abbās — inscription n° 25.





A. — Sebîl de Moḥammad 'Alī Ṭūsūn — inscription n° 19 (1).



B. — Sebîl de Moḥammad 'Alī Ṭūsūn — inscription n° 19 (2).



A. — Sebīl de Moḥammad 'Alī — inscription n° 20 (3).



B. — Sebīl de Moḥammad 'Alī — inscription n° 20 (4).



A. — Oukala Hosh 'Oṭay — inscription n° 27.



B. — Khān Khalīlī — inscription n° 28.





A. — Mur de la citadelle — inscription n° 29.



B. — Dār al-Maḥfūzāt -- inscription n° 30.